

Contacto lingüístico español-mapudungun. Poder simbólico y procesos valoración de la lengua mapuche y las variedades de español de contacto.

ALDO OLATE

Universidad de la frontera, Temuco
aldo.olate@ufrontera.cl

En nuestros intercambios, enunciamos, significamos, interpretamos, manipulamos y construimos objetos, agentes y acciones. Estas prácticas no son puramente referenciales y abstractas, son producidas en un contexto histórico, social y discursivo (Kramsch, 2021). El uso de expresiones lingüísticas va conectado con las representaciones que se construyen en torno a los hablantes, sus comportamientos y las variedades que producen. Las representaciones de las lenguas, las variedades y los hablantes no son meras imágenes mentales o esquemas imaginísticos, se trata de encapsulamientos experienciales vividos y transmitidos en nuestras instancias de interacción (Mcmanama, 2019). Nos referimos a los otros grupos sociales y étnicos con formas expresivas que traspasan la barrera de lo descriptivo para posicionarse en un plano simbólico (Junyent y Comellas, 2019).

¿De qué manera las representaciones simbólicas de las lenguas en contacto y la transmisión de las variedades afectan a los hablantes de idiomas minorizados e intensifican los procesos de cambio sociolingüístico? ¿Cómo estos encapsulamientos experienciales, a través de los símbolos, fijan o marcan las trayectorias sociolingüísticas de los hablantes, las variedades y los idiomas minorizados? En este trabajo se exploran diversas narrativas de hablantes mapuches con el propósito de registrar los relatos que movilizan: (1) la auto-representación de estos como hablantes bilingües y (2) la manera como representan el español de contacto en un contexto de histórica minorización.

Se asume que las representaciones simbólicas que han circulado históricamente sobre el mapudungun, el español de contacto y sus hablantes han nutrido el desplazamiento sociolingüístico del idioma a partir de la fijación de modelos cognitivos idealizados, metapragmáticos y metaculturales que generan el reconocimiento y la valoración de determinados tipos de agentes, objetos y variedades. Estas representaciones han sido construidas históricamente en el relato de la sociedad nacional y se ha difundido entre los hablantes del idioma minorizado, reproduciéndose e instalando hetero-estereotipos y actitudes hacia los idiomas, las variedades y sus hablantes.

La sociogénesis y la circulación de los estereotipos tienen un efecto directo sobre los hablantes, sus trayectorias, sus prácticas y conceptualizaciones, las que afectan las agencias respecto a la variedad de español que producen. La transmisión de estas representaciones se expresa a través de la lengua mayoritaria, la que adopta un valor simbólico que se naturaliza en distintos soportes.

Referencias Bibliográficas:

Junyent, Carme y Pere Comellas (2019). *Antropología lingüística*. Madrid: Síntesis.

Kramsch, Claire (2021). *Language as symbolic power*. Cambridge: CUP.

McManama, Tim (2019). *Language and Subjectivity*. Cambridge: CUP.